

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**3. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens von Artikel 3 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege, was die Ärzte betrifft**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Aufgrund des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege, insbesondere der Artikel 3 und 6;
Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit,
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 3 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege tritt für die Ärzte am 15. Juni 2005 in Kraft.

Art. 2 - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3627

[C — 2005/00763]

7 DECEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et de dispositions réglementaires modifiant notamment cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations,

— de l'arrêté royal du 18 juillet 1985 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations,

— de l'arrêté royal du 22 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3627

[C — 2005/00763]

7 DECEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties en van reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties,

— van het koninklijk besluit van 18 juli 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties,

— van het koninklijk besluit van 22 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties en van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations;

— de l'arrêté royal du 18 juillet 1985 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations;

— de l'arrêté royal du 22 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties;

— van het koninklijk besluit van 18 juli 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties;

— van het koninklijk besluit van 22 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informaties en van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

3. APRIL 1984 — Königlicher Erlass über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen wird festgelegt, wer in das Nationalregister der natürlichen Personen eingetragen und wem eine Erkennungsnummer zugeteilt wird.

In Artikel 4 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die mit der Mitteilung von Informationen an das Nationalregister beauftragten Behörden bestimmt: Es handelt sich hauptsächlich um die Gemeinden für in Belgien wohnende Personen und um die diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen für Personen, die in den von ihnen geführten Registern eingetragen sind. In diesem letzten Fall handelt es sich um belgische Staatsangehörige, auch wenn das im Gesetz nicht präzisiert wird. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen auseinander liegen und mitunter nur äußerst gelegentlich in das Verfahren der Informationsführung eingreifen - das aufgrund der automatisierten Vorgehensweisen gemäß einem sehr spezifischen Verfahren verläuft -, wird andererseits durch vorliegenden Erlass das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten als eine der Behörden bestimmt, die in die Mitteilung von Informationen an das Nationalregister eingreifen kann.

In Artikel 4 Absatz 2 wird die Verantwortlichkeit dieser Behörden festgelegt: Sie müssen darauf achten, dass die übermittelten Informationen mit den im Besitz dieser Behörden befindlichen Urkunden und Dokumenten übereinstimmen. Diese Bestimmung beinhaltet ebenfalls, dass die Behörden nach Eingabe der Daten in das Nationalregister überprüfen können, ob die übermittelte Information korrekt registriert worden ist.

Der vorliegende Erlass bezweckt insbesondere, die Ausführungsmodalitäten für die Mitteilung von Informationen durch die so bestimmten Behörden zu präzisieren. Die technischen Besonderheiten des Fortschreibungsverfahrens werden Gegenstand einer allgemeinen Anweisung sein, die auf Initiative des Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes ergehen soll. Das Fortschreibungsverfahren setzt notwendigerweise voraus, dass bereits registrierte Informationen über eine betreffende Person im Voraus eingesehen werden können müssen. Deshalb müssen die Regeln für den Zugriff auf Informationen des Nationalregisters, die für die mit der Fortschreibung beauftragten Behörden und allgemein für die Gemeinden gelten, festgelegt werden.

Zur Zeit verfügt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium aufgrund von Artikel 93bis des Gemeindegesetzes über eine gewisse Ermessungsbefugnis, um Dritten unter Vorbehalt der in Artikel 45 des Zivilgesetzbuches vorgeschriebenen Einschränkungen Informationen aus den Bevölkerungs- oder Fremdenregistern mitzuteilen. In der Praxis ist es so, dass kein Kollegium sich der Mitteilung von Informationen über einen Einwohner, die von einer anderen Gemeinde beantragt werden, widersetzt, wenn ein solcher Antrag durch die Erfordernisse der internen Verwaltung gerechtfertigt ist.

So muss eine Gemeinde oft die derzeitige Adresse eines früheren Einwohners kennen oder für die Erstellung der Wählerlisten, die Eintreibung von Schulden (Steuern), die Milizverwaltung, die Untersuchung von Streitsachen in Bezug auf die Bestimmung des Wohnortes, für Personenstandsüberprüfungen usw. wissen, ob er noch lebt.

Im konventionellen System, das seit 1968 die Beziehungen zwischen Nationalregister und Gemeinden regelte, hatten alle angeschlossenen Gemeinden den anderen Gemeinden einen freien Zugriff auf eine begrenzte Anzahl Informationen über ihre Einwohner gestattet. Ein solches System hat zwölf Jahre lang funktioniert, ohne dass irgendein Problem der Indiskretion festgestellt wurde, und es wurde von allen Gemeinden aufgrund der administrativen

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 5, der am 1. Januar 1985 in Kraft tritt.

Art. 8 - Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes, Unser Minister der Auswärtigen Beziehungen und Unser Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. April 1984

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

Ch.-F. NOTHOMB

Der Minister der Auswärtigen Beziehungen

L. TINDEMANS

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

L. WALTNIEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 décembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 december 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

18. JULI 1985 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere der Artikel 3, 4, 5 und 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen, insbesondere der Artikel 5 und 6;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes, Unseres Ministers der Auswärtigen Beziehungen und Unseres Staatssekretärs für den Öffentlichen Dienst und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen werden die Wörter «von dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister» durch die Wörter «vom König» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 6 § 1 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«6. Benutzung der Erkennungsnummer des Nationalregisters.»

Art. 3 - Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes, Unser Minister der Auswärtigen Beziehungen und Unser Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 1985

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

Ch.-F. NOTHOMB

Der Minister der Auswärtigen Beziehungen

L. TINDEMANS

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

L. WALTNIEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 décembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 december 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Annexe 3 – Bijlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. APRIL 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen und des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister wird die Ausstellung von Auszügen aus den Registern und von Bescheinigungen, die auf der Grundlage dieser Register ausgefertigt werden, geregelt.

So kann jede Person, jede öffentliche oder private Einrichtung aufgrund eines schriftlichen und unterzeichneten Antrags einen Auszug aus den Registern oder eine auf der Grundlage dieser Register ausgefertigte Bescheinigung in Bezug auf einen Einwohner der Gemeinde erhalten, wenn die Ausstellung dieser Unterlage durch oder aufgrund des Gesetzes vorgesehen beziehungsweise erlaubt ist.

Wenn der Antragsteller seinen Antrag in einer Gemeinde einreicht, in der die von dem Antrag betroffene Person nicht mehr im Bevölkerungs- oder Fremdenregister eingetragen ist und folglich aus dem betreffenden Register gestrichen worden ist, ist das Datum der Streichung und gegebenenfalls die Gemeinde, in der sie später eingetragen worden ist, im Auszug anzugeben, oder es muss im Auszug vermerkt werden, dass es sich um eine Streichung von Amts wegen oder um eine Streichung wegen Wegzug ins Ausland handelt.

Wenn die Person mehrmals umgezogen ist, muss der Antragsteller seinen Antrag nacheinander in allen Gemeinden einreichen.

Wenn eine Person also von A nach B und anschließend nach C umzieht, muss der Antragsteller sich zuerst an die Gemeinde A wenden, die ihm dann die Gemeinde B mitteilt. Auch wenn Gemeinde A anhand des Nationalregisters der natürlichen Personen die Adresse der Person in Gemeinde C kennt, darf diese Gemeinde nur angeben, dass die Person in die Gemeinde B umgezogen ist. Der Antragsteller muss einen zweiten schriftlichen Antrag an Gemeinde B richten, die ihm den Umzug der Person in die Gemeinde C mitteilt, bei der der Antragsteller einen dritten Antrag einreichen muss.

Anhand des vorliegenden Entwurfs eines Königlichen Erlasses soll also Gemeinde A erlaubt werden, dem Antragsteller die letzte bekannte Adresse der betreffenden Person mitzuteilen, um den Verwaltungsaufwand des Antragstellers zu verringern. Es muss darauf hingewiesen werden, dass dem Antragsteller der Zugriff auf diese Information erlaubt ist und dass vorliegende Bestimmung ihm lediglich einen schnelleren Zugriff auf diese Information ermöglichen soll.